

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Капашина Полина Викторовна

МЕТАФОРИКА ГРАММАТОЛОГИЧЕСКОЙ ПЛИКАЦИИ

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-10

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

старший преподаватель кафедры восточных языков

Смолова Дарья Михайловна

_____ «__» _____ 2016г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 2016г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 2016г.

(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА1. ГРАММАТОЛОГИЯ.....	6
1.1.Что такое грамматология.....	6
1.2.Китайский письменный знак как система.....	9
1.3. Повтор.....	11
Выводы по первой главе.....	13
ГЛАВА 2. МЕТАФОРА.....	14
2.1.Природа человеческого мышления при означивание мира.....	14
2.2. Метафора как модель и её смысловые механизмы.....	19
Выводы по второй главе.....	28
ГЛАВА 3. СЕМАНТИЧЕСКИЕ РЕЛЯЦИИ. АНАЛИЗ ЛОГОГРАММ.....	29
3.1 Виды семантических реляций.....	29
3.2 Семантический анализ.....	31
Выводы по третьей главе.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	50
结论.....	51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	52

ВВЕДЕНИЕ

«Метафора учит извлекать признаки из предмета, превращать мир предметов в мир смыслов» [2, с. 18].

Тайна метафоры всегда притягивала к себе великих мыслителей - от древнегреческого философа и ученого Аристотеля до Ж.Ж. Руссо и Г. Гегеля и далее до Э. Кассирера, Х. Ортеги-и-Гассета и многих других. Про метафору написали большое количество работ. О великом понятии метафоры высказывались не только ученые, но и ее же творцы – поэты, писатели и художники. Метафора все больше захватывает разные области знания - литературоведение, философию, психологию, логику, риторику, теорию изящных искусств, семиотику и другие разные школы лингвистики.

Метафора непрестанно являлась и является объектом пристального внимания лингвистов. В последние десятилетия возрос теоретический интерес к ее изучению и, как говорит Н.Д. Арутюнова, «связан с широким использованием метафоры в различных видах дискурса» [3, с.136].

С метафорой тесно связана и пликация. В нашей работе представлены логограммы с элементами плицирования, как пример взаимосвязи метафоры и пликации. М. Блэк считает, что метафоризация протекает как процесс, в котором взаимодействуют два объекта, или две сущности, и две операции, посредством которых осуществляется взаимодействие. Одна из этих сущностей — это тот объект, который обозначается метафорически. Вторая сущность — вспомогательный объект, который соотносим с обозначаемым уже готового языкового наименования. Эта сущность и используется как фильтр при формировании представления о первой. Каждая из взаимодействующих сущностей привносит в результат процесса свои системы ассоциаций, обычные в случае стандартного употребления языка, что и обеспечивает распознавание говорящими на данном языке метафорического смысла.

«Феномен повтора, таким образом, может рассматриваться как основная дополнительность (по Нильсу Бору), формирующая представление о функционировании механизмов мышления и концептуализации, а языковая

форма, его репрезентирующая, «знак языка как имя мира» [Шишмарева, 2008, с. 8] – как манифестант этноязыкового сознания.

Актуальность исследования заключается в недостаточном изучении метафорики грамматологической пликации;

Объектом исследования дипломной работы является письменные знаки с плицированным элементом;

Предмет - механизмы метафорического взаимодействия семантик в логограмме в процессе смыслопорождения;

Цель данного исследования заключается в рассмотрении функционирования феномена повтора (пликации) в знаках китайской идеографической письменности;

В соответствии с целью исследования предполагается выполнение следующих **задач**:

- проанализировать знаки грамматологического повтора с семантической позиции.
- выявить особенности его проявления в структуре логограммы, особенности семантических реляций плицированных элементов, механизмов их метафорического взаимодействия в рамках логограммы.

Методы исследования - наблюдение, анализ литературы, сплошная выборки логограмм с элементами плицирования из 汉语大字典, написание выводов, домысел прототипа.

Теоретической основой исследования послужили такие материалы как: книга Готлиба О.М «Основы грамматологии китайской письменности», статья Смоловой Д.М «Пликация как форма логограммообразования», книга Дж.Локофф «Метафора», статья Телии В.Н «Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира».

По структуре работа состоит из оглавления, введения, трех глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка.

ГЛАВА1. ГРАММАТОЛОГИЯ

1.1.ЧТО ТАКОЕ ГРАММАТОЛОГИЯ

Письмо, не задумываясь, можно прировнять к одному из самых величайших изобретений человечества. Именно оно превратило человеческую речь из феномена сугубо временного в пространственно-временной, сделавшись тем самым орудием следа в трактовке Ж. Дерриды, то есть тем орудием и средством, благодаря которому человеческая речь, а во многом и человеческие знания стали фактом истории. «С изобретением письма, - пишет К.Ажеж, - в руках человека оказалось долговечное средство закрепления сказанного, теперь он был в состоянии удерживать знания своей истории на краю бездонной пропасти, в которую оно могло всегда провалиться, несмотря на усилия коллективной памяти, в течение тысячелетий сохранявшей это знание благодаря устной традиции» [4, с. 70]. Таким образом, письмо как орудие и средство фиксации исторической памяти можно рассматривать как первое проявление этого феномена.

«Являясь в общем плане основным а во многих случаях и единственным способом сохранения человеческих мыслей, письмо, вместе с тем, является и фактом индивидуальной этнической культуры, не только оформляя, но и во многом формируя ее этнокультурный и этносемантический облик». [8, с. 45].

В китайском этносознании, в китайской языковой картине мира, существует явно выраженная дихотомия устной и письменной форм языка 文 и 语 (言) . Первый знак понимается как письменная форма языка, его значение восходит к изображению тату на теле человека. Второй - устная форма языка, этимология этого знака связывается с изображением высунутого языка, или чего-либо, выходящего из рта. Интересный факт